



Diccionario inteligente **TERMI**nológico para el
sector **TUR**ístico



Índice

Página principal	2
Login/Registro en la aplicación	3
Herramienta Termitur.....	4
Realizar una búsqueda en el diccionario inteligente	6
Módulos de la herramienta Termitur	7
Monolingual comparable query	7
Parallel corpus query	9
External resources	11
Cognates	12
Automatic corpus compilation	13
Import corpus.....	15
Contacto	16
Formulario de contacto.....	16
Formulario de recursos externos	16

TERMITUR

Aquí presentamos el manual de usuario del Diccionario inteligente TERMIInológico para el sector TURÍSTICO, en el cual se describirán las posibles acciones que podremos llevar a cabo con esta herramienta.

Página principal

En esta sección encontramos información general sobre el proyecto y el acceso a las distintas secciones de la web donde poder ver la relación de investigadores que componen TERMITUR, el listado de publicaciones y trabajos de investigación derivados del proyecto y el acceso a la herramienta.

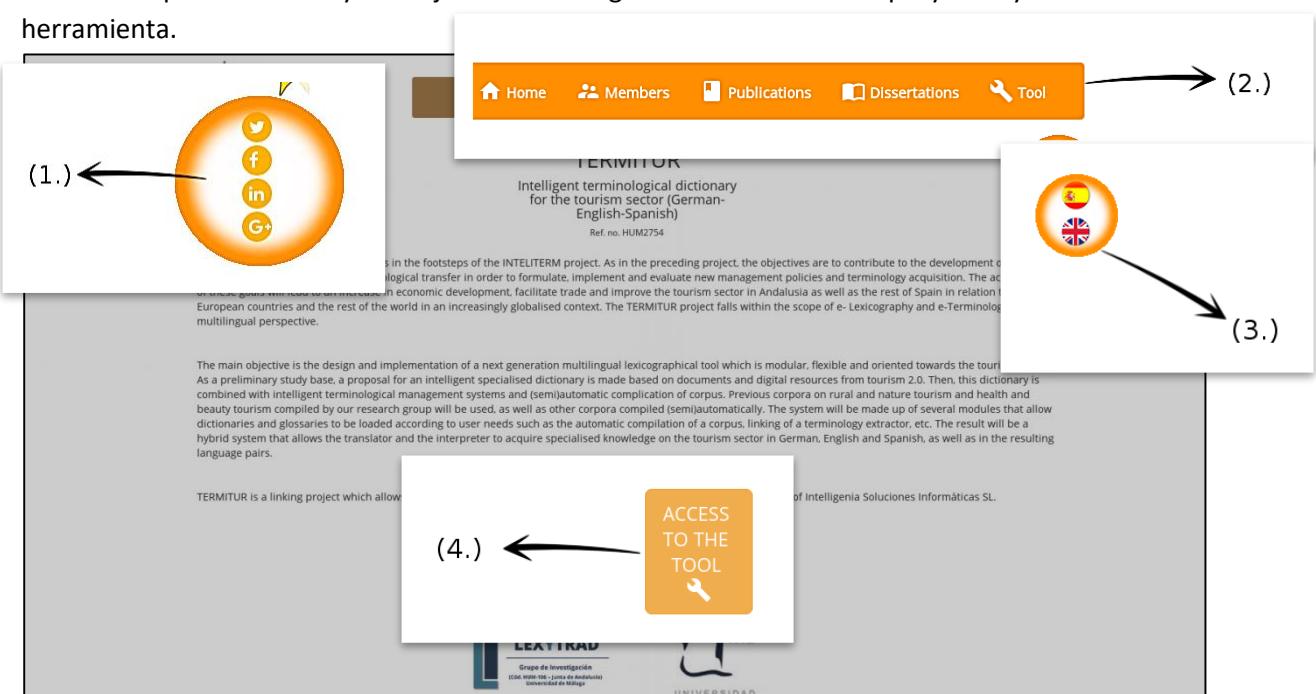


Figura 1

A continuación, describimos las distintas partes mostradas en la *Figura 1*:

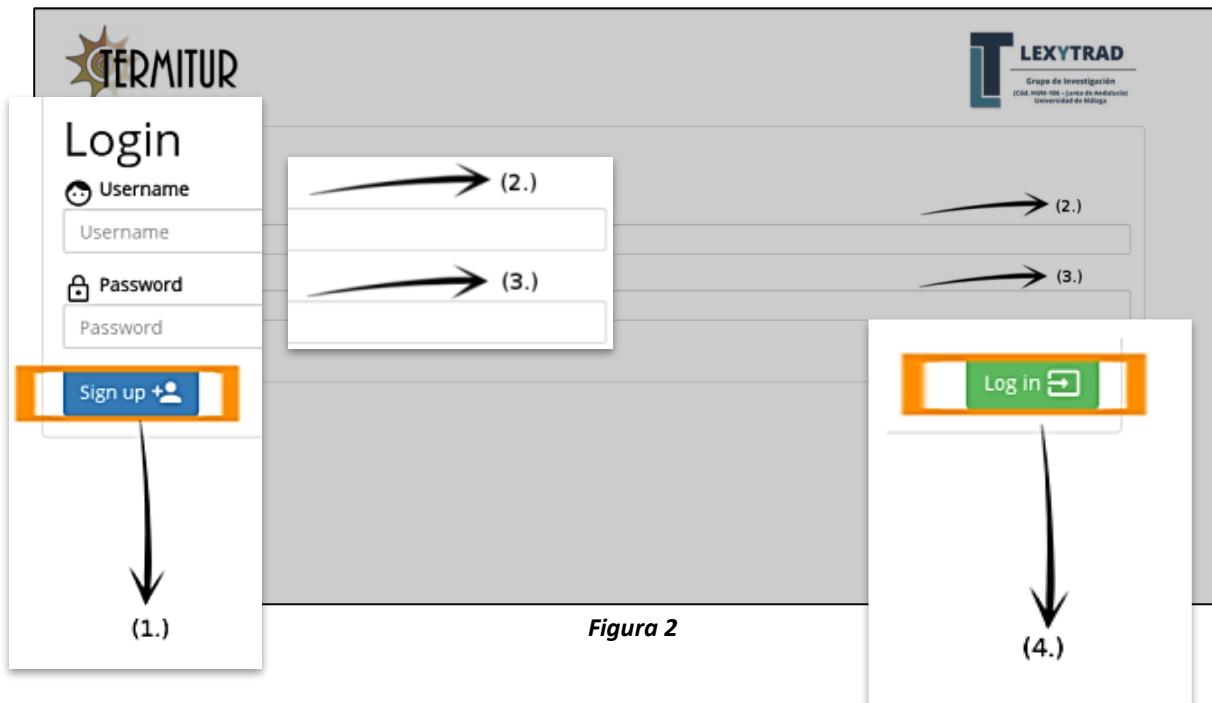
1. Enlace a nuestras redes sociales.
2. Menú principal donde acceder a las distintas secciones de la web:
 - a. Inicio: Vista inicial
 - b. Investigadores: miembros del equipo de investigación.
 - c. Publicaciones: Publicaciones relacionadas con el proyecto.
 - d. Trabajos de investigación: Trabajos relacionados con el proyecto.
 - e. Herramienta: Enlace de acceso directo al diccionario inteligente.
3. Selector de idioma.
4. Enlace de acceso directo a la aplicación.

Tras la página de presentación pasamos a la herramienta. Podemos acceder al diccionario inteligente desde los dos enlaces que se encuentran en la página principal o directamente a través de la URL:

<http://www.lexytrad.es/termitur/termitur.php>

Registro y acceso

Al intentar acceder a la herramienta, lo primero que nos aparece es la sección de Login/Registro (Figura 2), desde la cual podremos registrarnos si no lo hemos hecho aún y acceder al diccionario inteligente.



Las distintas partes de esta sección son:

1. Botón que despliega el formulario de registro.
2. Campos de usuario de las credenciales para acceder a la plataforma.
3. Campos de contraseña de las credenciales de usuario.
4. Botón de acceso a la herramienta teniendo rellenos 2. y 3.

Si no estamos registrados debemos llenar este formulario (Figura 3) para poder formalizar el registro y así acceder a la plataforma. Los apartados que debemos tener en cuenta son:

1. Nombre de usuario que será con el que luego accedemos a la plataforma.
2. Email por si fuesen necesarias futuras notificaciones.
3. Contraseña de usuario.
4. Opcionalmente podemos indicar nuestra procedencia (Universidad, Empresa, etc.)
5. Botón para enviar los datos de nuestro registro.

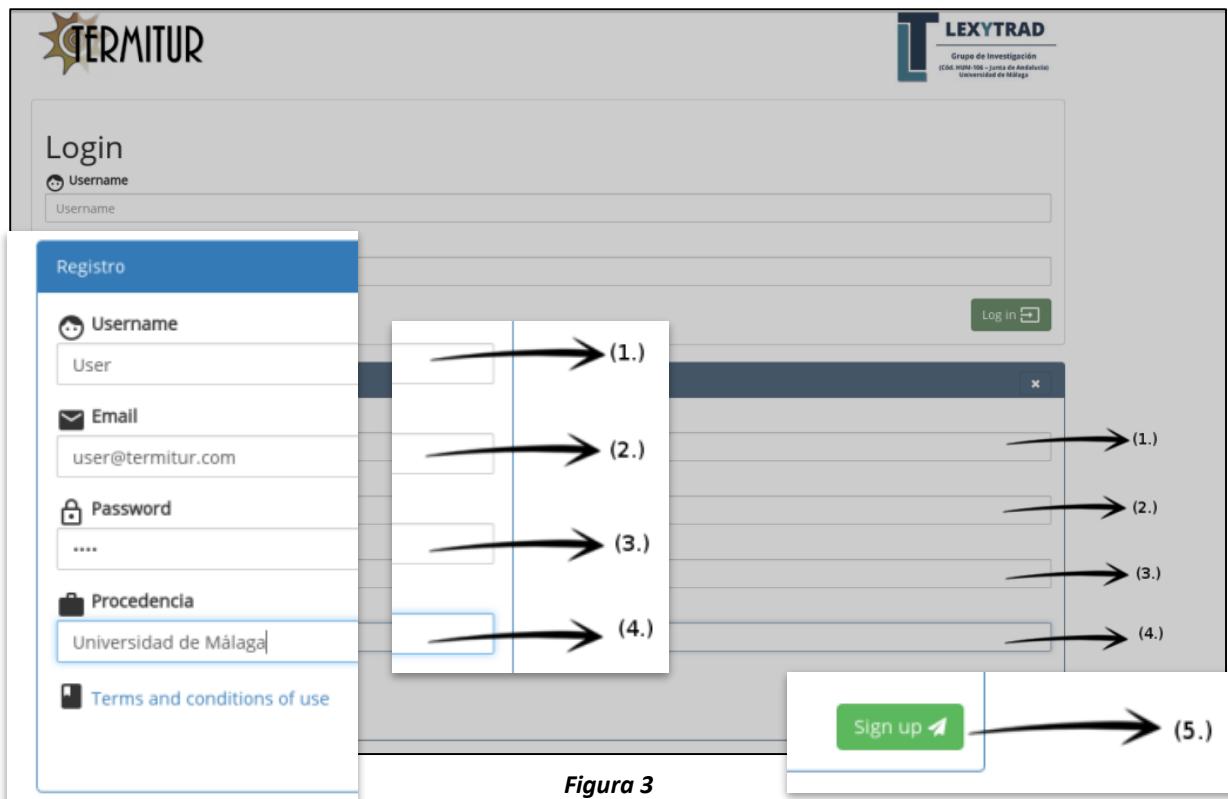


Figura 3

Herramienta TERMITUR

Tras registrarnos en la aplicación y acceder con nuestras credenciales, procederemos a ver las diversas opciones de uso que nos ofrece la herramienta TERMITUR. En esta página de la aplicación (Figura 4) tenemos ubicado nuestro diccionario inteligente que incorpora todas las funcionalidades de la herramienta. Aquí podemos introducir una palabra clave o criterio de búsqueda y obtener todos los resultados que nos ofrece la herramienta para cada uno de los submódulos que la integran.

Además poseemos un menú en el que tenemos acceso a todos los submódulos de la herramienta de forma aislada.

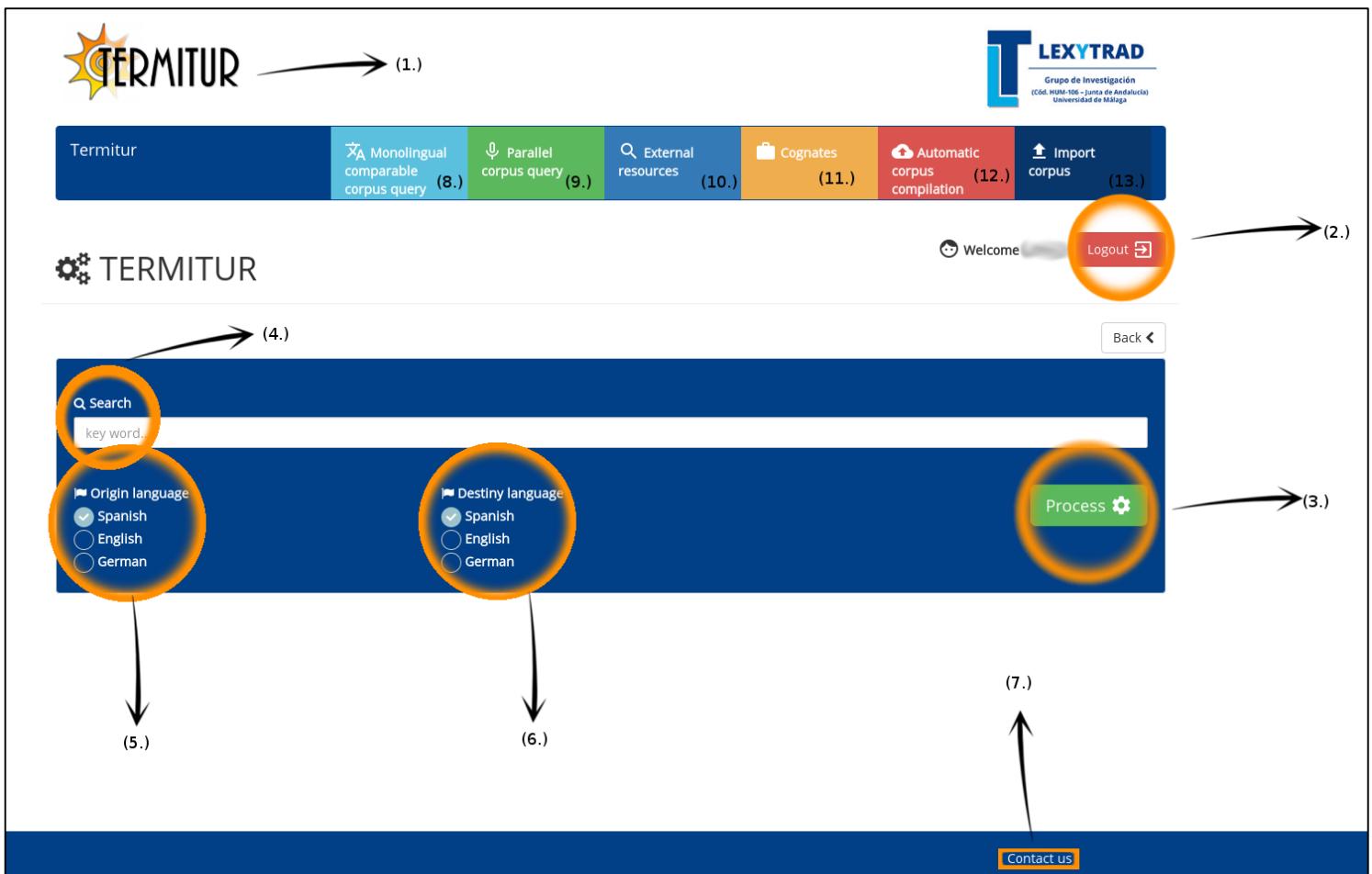


Figura 4

A continuación se describen sus distintas partes:

1. Logo de TERMITUR que enlaza con la página de inicio en la herramienta.
2. Logout, para salir de la herramienta.
3. Botón para procesar el término de búsqueda.
4. Campo de búsqueda donde introducir la palabra clave.
5. Lengua origen de la palabra clave.
6. Lengua destino en la que deseamos que nos ofrezca los resultados.
7. Formulario de contacto para enviar sugerencias al equipo TERMITUR.

Menú principal. Nos da acceso a los siguientes módulos que veremos en profundidad más adelante.

8. Monolingual comparable query [Gestión de corpus comparables].
9. Parallel corpus query. [Gestión de corpus paralelos]
10. External resources. [Recursos externos]
11. Cognates. [Cognados]
12. Automatic corpus compilation. [Compilación automática de corpus]
13. Import corpus. [Importar corpus]

Realizar una búsqueda en el diccionario inteligente

Podemos realizar una búsqueda simultánea en todos los módulos de la herramienta simplemente introduciendo el término deseado en el campo de búsqueda.

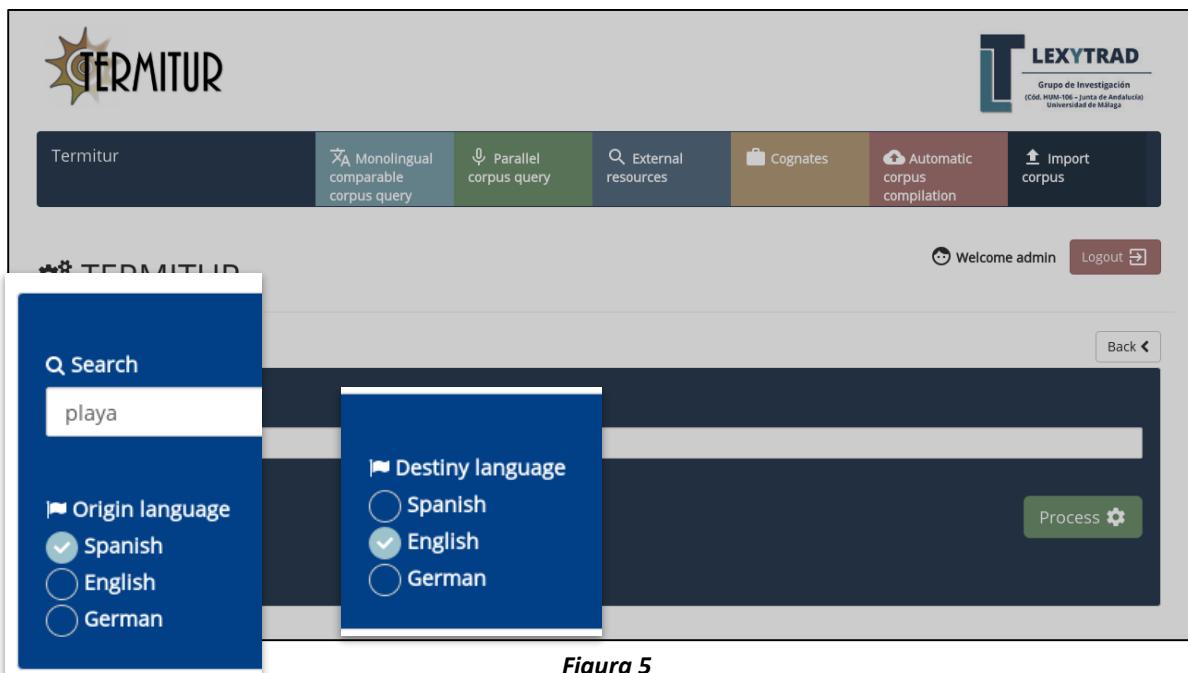


Figura 5

Por ejemplo, si introducimos el término «playa» con la lengua de origen ‘español’ y la lengua de destino ‘inglés’ tal y como podemos ver en la imagen de arriba (Figura 5) y clicamos en procesar, nos arroja los resultados para cada uno de los distintos componentes de nuestra herramienta. En las siguientes imágenes podemos ver un ejemplo de los resultados que nos puede ofrecer, como el resultado del módulo *Parallel corpus query* (Figura 6) o el del módulo *External Resources* (Figura 7).

The screenshot shows the 'Parallel corpus query' results. At the top, there are tabs for 'EXTERNAL RESOURCES', 'COGNATES', 'Monolingual comparable corpus query' (highlighted in green), and 'Parallel corpus query'. The main area is titled 'Parallel corpus query'. It displays a list of entries from a parallel corpus. The first entry is highlighted in yellow and shows a comparison between Spanish and English. The text in Spanish reads: '7580 Diariamente se organizan diferentes tipos de actividades : dibujo , pintura , juegos en la piscina o en la playa , etc.' and in English: 'Daily it is organised different kind of activities : draw , paint , swimming-pool games , games in the beach and so on.' Subsequent entries are also shown, each with a brief summary in both languages. The highlighted entry (line 12445) discusses a drive along the PO-308 road, mentioning 'Sylvia melanocephala' and 'Falco tinnunculus'.

Figura 6

The screenshot shows the 'Results' section of the TERMITUR interface. At the top, there are two tabs: 'Monolingual comparable corpus query' (selected) and 'Parallel corpus query'. Below the tabs, a search bar contains the query 'playa'. The results list shows one match: 'playa'. The result details are as follows:

playa

Una **playa** es un depósito de sedimentos que varía entre arena y grava, excluyendo el fango ya que no es un plano aluvial o costa de manglar, que se extiende más allá de la base de la **duna** o el límite de la vegetación hasta una profundidad por donde los sedimentos ya no se mueven. Esta profundidad varía entre playa y oleaje. También se encuentran generalmente en bahías protegidas del oleaje y se suelen formar en zonas llanas. También en las riberas de los ríos, (véase la [Playa de Tormes en Valladolid, España](#)).

Categorías:

- Plays
- Accidentes costeros y oceánicos

[Go to the website](#)

Figura 7

Módulos de la herramienta TERMITUR

La herramienta TERMITUR cuenta con seis módulos: *Monolingual comparable query*, *Parallel corpus query*, *External resources*, *Cognates*, *Automatic corpus compilation* y *Import corpus*. A continuación se detallan cada uno de ellos.

Monolingual comparable query

A través de este módulo podemos realizar consultas en cualquiera de los corpus disponibles en el sistema (ya sea el corpus “Termitur”, o cualquiera de los añadidos por los usuarios) pudiendo obtener información como concordancias o términos relacionados.

En la pantalla inicial vemos un listado de los corpus que están disponibles para su consulta. En la imagen de abajo (Figura 8) podemos ver el aspecto de este módulo.

The screenshot shows the 'Monolingual comparable corpus query' interface. At the top, there is a navigation bar with the TERMITUR logo, the LEXYTRAD logo (Grupo de Investigación (EdE. HUM-106 - Junta de Andalucía) Universidad de Málaga), and user information ('Welcome admin' and 'Logout'). Below the navigation bar, there is a menu with links: 'Termitur', 'Monolingual comparable corpus query' (selected), 'Parallel corpus query', 'External resources', 'Cognates', 'Automatic corpus compilation', and 'Import corpus'. The main content area displays a message: 'Welcome to CQPweb! Please select a corpus from the list below to enter.' Below this message, there is a list of available corpora, with 'Termitur' highlighted in red. At the bottom of the screen, there are footer links: 'CQPweb v3.0.16 © 2008-2013', '[Admin logon]', and 'You are not logged in'.

Figura 8

Una vez seleccionado el corpus que deseemos consultar (haciendo clic sobre él), se nos presentará la página de consulta (Figura 9). Podemos realizar varios tipos de consultas: la búsqueda estándar (*Standard query*) nos ofrecerá concordancias encontradas en el corpus. En este tipo de búsqueda podemos utilizar la notación CQL (Corpus Query Language), seleccionándolo en la opción *Query mode*. La búsqueda de palabras (*Word lookup*) nos mostrará una lista de términos relacionados. Por otro lado, la búsqueda de frecuencias (*Frequency lists*) nos proporcionará una lista de la frecuencia con que aparece el término que buscamos en el corpus.

En nuestro ejemplo introducimos la palabra «playa» para realizar una búsqueda de concordancias.

The screenshot shows the Termitur LEXYTRAD web interface. At the top, there's a navigation bar with the Termitur logo, the LEXYTRAD logo (with text 'Grupo de Investigación Cód. HUM-106 - Junta de Andalucía Universidad de Málaga'), and user options like 'Welcome admin' and 'Logout'. Below the header, the main title 'Monolingual comparable corpus query' is displayed. On the left, a sidebar menu includes 'Standard query' (selected), 'Restricted query', 'Word lookup', 'Frequency lists', and 'Keywords'. Under 'Keywords', there are links for 'Query history', 'Saved queries', 'Categorised queries', 'Upload a query', 'Create/edit subcorpora', 'Corpus info', 'View corpus metadata', and 'Corpus documentation'. The main search area has a search input field containing 'playa'. Below it, 'Query mode' is set to 'Simple query (ignore case)' and 'Number of hits per page' is set to '50'. A 'Restriction:' dropdown is partially visible. At the bottom of this area are 'Start Query' and 'Reset Query' buttons. The footer contains a 'Contact us' link.

Figura 9

Tras introducir el término y pulsar el botón «start query» nos arrojará los resultados de la búsqueda (Figura 10):

Your query "playa" returned 501 matches in 108 different texts (In 2,268,013 words [1,489 texts]; frequency: 220.9 instances per million words) [0.323 seconds]						
No	Filename	Solution 1 to 50 Page 1 / 11				
1	002TDDETNAA	die leichter entwickelt werden können . Podrá escoger , bien la playa , bien la montaña . Rutas en Asno : M				
2	002TOESTNAA	mayor ses Ausfluges ist aber der Strand Playa de la Veta , der als einer der schön:				
3	006TOESTNAA	paisajísticas				
4	007TDDETNAA	als Piratenversteck benutzt w				
5	007TOESTNAA	guanches .				
6	009TDDETNAA	nach Sanlúcar de Barrameda vera				
7	009TOESTNAA	hasta Sanlúcar de Barrameda , [UN				
8	010TDDETNAA	und west				
9	010TDDETNAA	diesbezüglich duierdo ein . Dieser und der Strand				
10	010TDDETNAA	bekanntest				
11	010TOESTNAA	de Garza , Tarajalillo , Bahía Feliz ,				
12	010TOESTNAA	feliz , Playa del Águila , San Agustín ,				
13	010TOESTNAA	Hawai , la se				
14	010TOESTNAA	windsur				
15	010TOESTNAA	spot [UNREADABLE] de windsurf , donde sobresale la				
16	010TOESTNAA	este : destaca la punta que separa				
17	010TOESTNAA	la playa de Pozo Izquierdo . Ésta y				
18	010TOESTNAA	s de Garza , Tarajalillo , Bahía Feliz ,				

Figura 10

Parallel corpus query

Este módulo nos permite realizar búsquedas dentro del corpus paralelo ofrecido por la herramienta. Para ello debemos escoger una lengua origen y al menos una lengua de destino. De esta manera se nos ofrecerán los corpus disponibles que cumplan esos requisitos. En la imagen de abajo (Figura 11) podemos ver una ejemplo de búsqueda. Marcamos los corpus en los que queremos realizar la búsqueda e introducimos el término en el campo de la lengua origen o *Primary language* (en nuestro ejemplo, *Spanish*). Es importante introducir el término de búsqueda entre comillas (en nuestro ejemplo, «playa»). Opcionalmente se pueden introducir términos en los campos de lengua de destino, de manera que se buscarían solo textos con coincidencias tanto en los textos de la lengua origen (coincidencias con el término introducido en el campo de lengua origen) como en los textos paralelos (coincidencias con el término introducido en el campo de la lengua de destino). Clicando en *Search* lanzamos la búsqueda.

Primary language:

Germanic

DE

EN

Romance

ES

Aligned languages:

Germanic

DE

EN

Romance

ES

All texts

Only texts available in all languages

[Get help](#)

en es

termiturde

termituren

Spanish

"playa"

English

[Search](#)

[Export XML](#)

[old concordancer](#)

Figura 11

La búsqueda, en caso de haber coincidencias, nos presentará el resultado de esta manera (Figura 12).

Corpus <i>termituren</i> .	en	es
7580 Dianamente se organizan diferentes tipos de actividades : dibujo , pintura , juegos en la piscina o en la playa .	Daily it is organised different kind of activities : draw , paint , swimming-pool games , games in the beach and so on .	
7909 Piscina y playa Uno de los espacios mÁs destacados del camping es el recinto de la piscina .	You can not miss this dish ! Try it with white wine , it's the perfect complement ! Swimming-pool and Beach .	
7971 Disfruta de la playa El entorno privilegiado del camping nos sitÁa a 1 Km .	One of the most enhanced place in all the campsite is the swimming-pool area .	
7985 de la playa .	Enjoy the beach . The privileged environment settles our campsite one kilometer away from a wonderful beach .	
12400 Una vez en la cabecera de la playa de Baltar (Galerida cristata , Delichon urbicum) , tomamos en la rotonda hacia la izquierda ... hasta el Puerto de Portonovo (Alca torda , charranes) .	The special mediterranean climate allows enjoy the sea during all the year . The temperature of the sea gets easily 20ÁC degrees somedays in winter season .	
12522 La cercana playa de As Lapas , y la mitad sur de la playa de Canutus y Charadrius alexandrinus .	At Baltar beach (Galerida cristata , Delichon urbicum) , bear left at the roundabout for Portonovo harbour (Alca torda , temta) .	
12533 La cercana playa de As Lapas , y la mitad sur de la playa de Canutus y Charadrius alexandrinus .	The nearby As Lapas beach and the southern half of A canutus , Sylvia melanocephala .	
12642 Siguiendo al oeste , tras pasar la playa de Raeiros (Calidris alba , Calidris canutus) , nos una pista a la izquierda junto a un pinar con una casa de madera .	and Charadrius alexandrinus .	
12699 De nuevo en la PO-317 , a 1,5 km llegamos a la playa de Petronia (Cisticola juncidis) .	The nearby As Lapas beach and the southern half of A canutus , Sylvia melanocephala .	
12801 De nuevo en la PO-317 , llegamos al nÁcleo de San Pedro de la necrÁpolis prerromana de la playa de O Carreiro (Phalacrocorax aristotelis , Morus bassanus , Puffinus mauretanicus , Calonectris diomedea , Phalacrocorax aristotelis , Larus marinus y , con suerte , Turdus merula) .	After passing Raeiros beach and carrying on west (Calidris alba , Calidris canutus) , take a narrow track to the left (Calidris maritima , Larus canus) .	
12824 De nuevo en la PO-317 , llegamos al nÁcleo de San Pedro , hacia A Mexilleira .	Again on the PO-317 , after 1.5 km you come to Area petronia , Cisticola juncidis) .	
12959 En esta playa hay presencia habitual de Charadrius alexandrinus y Calidris alba , y en las piedras a 1 milla .	Back on the PO-317 , head through the centre of San Pedro , next to a beach and Morus . Calonectris diomedea with any luck , Tursiops truncatus .	
	Back on the PO-317 , head through the centre of San Pedro beach (there is a towards A Mexilleira .	
	On this beach it is common to see Charadrius alexandrinus and Calidris alba , and on the stones a mile to the north	

Figura 12

External resources

En el módulo de recursos externos se realizará una búsqueda por un amplio catálogo de recursos web externos y nos ofrecerá un listado de los recursos que contengan nuestro término. En el ejemplo (Figura 13) podemos ver cómo la búsqueda del término «playa» nos arroja el resultado y los enlaces a dicho recurso. Para realizar la búsqueda simplemente tenemos que introducir el término de búsqueda y el idioma que, en el caso de ejemplo, es el español. Además se debe elegir si queremos que aparezca el término exacto o que aparezca contenido en otras palabras.

The screenshot shows a search interface for external resources. In the top left, there's a search bar with the word "playa". Below it, a "Search language" section has "Spanish" selected. To the right, a "Filter" section has "Exact word" checked. A green "Process" button is at the bottom right. The main area displays search results for "playa". A card titled "1 Appearances" shows a snippet of text: "Una playa es un depósito de arena que se extiende desde la base de la costa hasta la línea de mareas". Below the card are "Go to the website" and "Propose a new resource" buttons.

Figura 13

La búsqueda de recursos externos ofrece la posibilidad de una búsqueda más refinada (Figura 14), de modo que podremos filtrar por área, subárea y por un recurso en concreto.

This screenshot shows a more advanced search interface. It features three sequential dropdown menus: "Select area", "Select subarea", and "Select resource", all with "Choose [category]" options. To the right of these is a "Process" button. On the far left, there's a "Search language" section with "Spanish" selected. A "Filter" section below it has "Exact word" checked. The overall layout is a vertical stack of search parameters.

Figura 14

Cognates

Este módulo (Figura 15) nos permite buscar posibles cognados¹ para nuestro término de búsqueda pudiendo elegir la distancia² de nuestro cognado, y el idioma de búsqueda. En caso de seleccionar «all» buscará en todos los idiomas de búsqueda posibles. De modo que para realizar una búsqueda debemos rellenar el campo de palabra clave, seleccionar un idioma de búsqueda y la distancia máxima deseada.

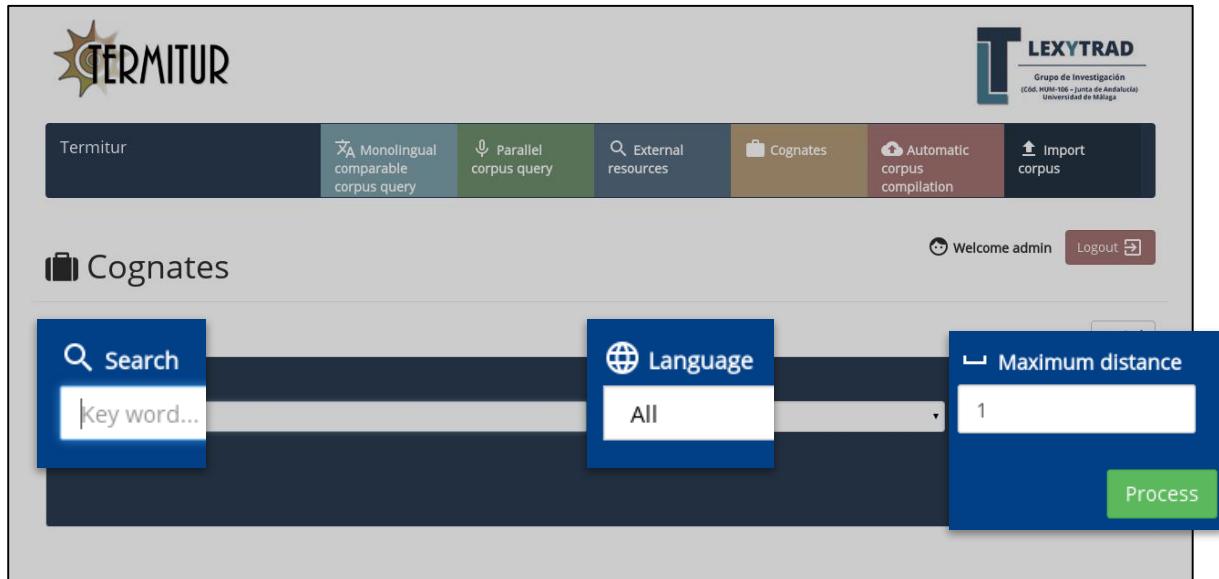


Figura 15

Por ejemplo, para el término de búsqueda «biología», alemán como idioma y una distancia máxima de 5 obtenemos los siguientes resultados (Figura 16).

¹ Denominamos cognado a aquel término que está emparentado morfológicamente con su equivalente en otro idioma, de modo que su ortografía es similar, pues comparten origen etimológico.

² Número de letras diferentes.

German
biologie
bios
-logie
logos
zytologie
physiologie
biochemie
biophysik
biologie
Ökologie
botanik
zoologie
biologen
biologen

Figura 16

*NOTA: Para que los resultados sean más acertados se recomienda que la distancia comentada anteriormente tenga un valor muy bajo (1 ó 2).

Automatic corpus compilation

En esta sección podremos generar nuestros propios corpus a través de búsquedas web integradas en la propia herramienta. En primer lugar deberemos registrarnos en *Bing* para realizar búsquedas. Es un proceso sencillo que se nos explica en la propia herramienta (Figura 17).

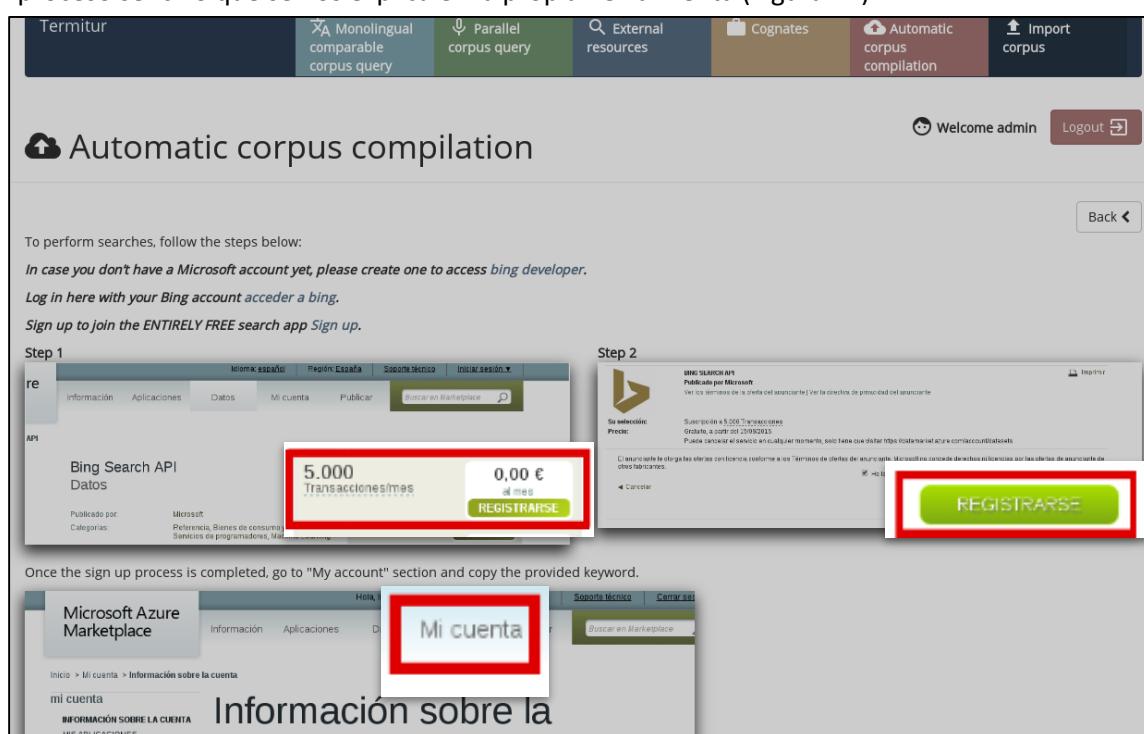


Figura 17

Una vez hayamos obtenido nuestro código *Bing*, nos aparece el buscador para poder crear nuestro propio corpus. Para crear el corpus, solo debemos seguir los siguientes pasos:

En primer lugar buscamos el término sobre el que deseemos crear nuestro corpus («agua» en el ejemplo) seleccionando el idioma que queremos que tengan las webs resultantes. Esto nos dará una lista de sitios web (Figura 18) donde se incluye el término elegido. Si queremos incorporar el texto en cuestión a nuestro corpus, clicaremos en el botón *Add URL* del recurso.

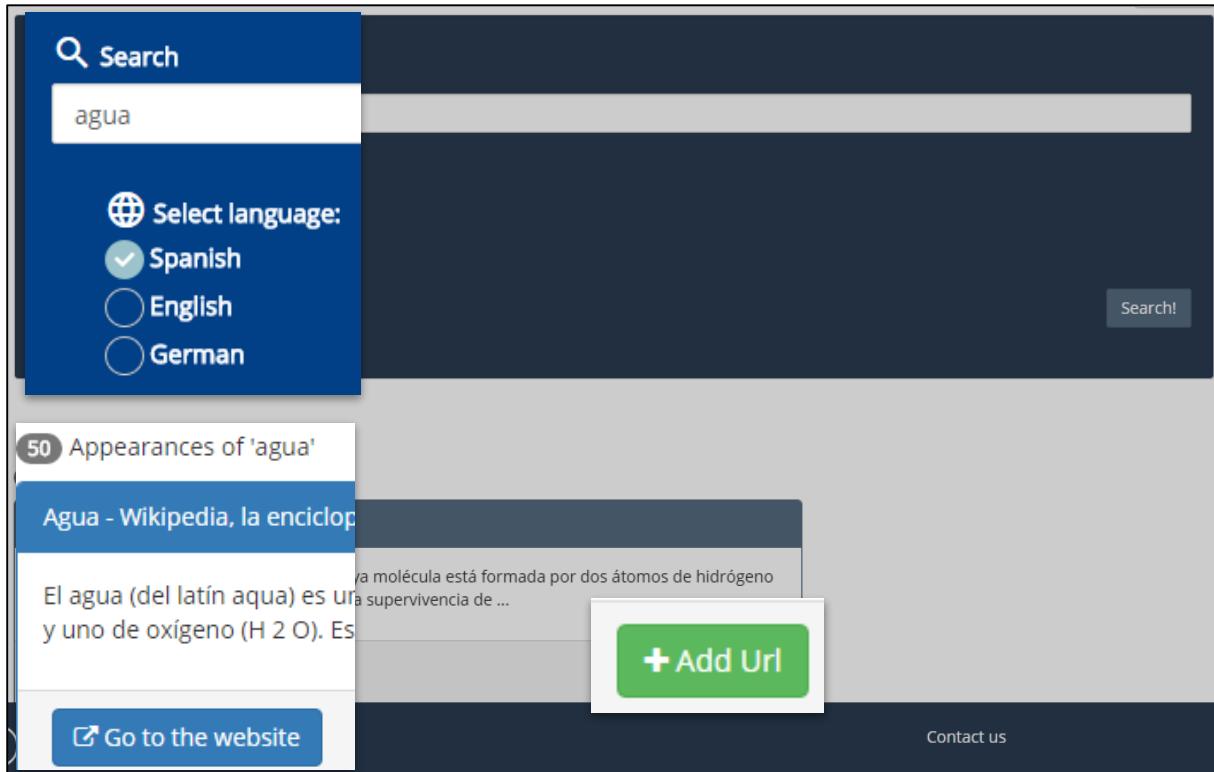


Figura 18

Tras añadir varios textos tendremos una lista de URLs para formar nuestro corpus. En el ejemplo de abajo (Figura 19) hemos añadido tres. Una vez finalizado este paso debemos elegir un nombre para nuestro corpus y el idioma en que lo vamos a generar. Por último debemos elegir qué queremos hacer con el corpus que generemos: descargarlo en formato TXT, en VRT o importarlo directamente al módulo *Monolingual comparable query*.

The screenshot shows the 'Results' module interface. On the left, there is a list of search results for the term 'Agua'. The results include:

- Aguas - Wikipedia, la encyclopédie libre**: A snippet from Wikipedia stating that water is essential for life and reduces the spread of many infectious diseases.
- Aguas - signification de agua dictionnaire**: A snippet from a dictionary defining water as a colorless, odorless, tasteless liquid composed of two parts hydrogen and one part oxygen.
- El agua - Aula Tecnológica Siglo XXI**: A snippet from a technological platform stating that pure water has the ability to dissociate into ions, so it is actually molecular water (H₂O).
- agua - Definición - WordReference.com**: A snippet from WordReference.com defining water as a colorless, odorless, tasteless liquid composed of two parts hydrogen and one part oxygen.

On the right, a modal dialog box titled 'Corpus name' is open. It contains fields for 'Name' (with 'Spanish' selected as the language), 'Select language:' (with 'Spanish' checked), and 'Choose the action you want to perform:' (with 'Import only' checked). At the bottom is a green 'Process' button.

Figura 19

Import corpus

Por último, este módulo (Figura 20) nos permite crear un corpus a través de archivos TXT y VRT que estén guardados en nuestro ordenador. Para ello sólo necesitamos seleccionar los archivos que deseemos y proporcionarle un nombre a nuestro corpus y directamente será importado para ser usado en el módulo *Monolingual comparable query*.

The screenshot shows the 'Import corpus' module in the Termitur system. The top navigation bar includes the Termitur logo, LEXYTRAD logo, and links for 'Termitur', 'Monolingual comparable corpus query', 'Parallel corpus query', 'External resources', 'Cognates', 'Automatic corpus compilation', 'Import corpus', 'Welcome admin', and 'Logout'.

The main area is titled 'Import corpus' and shows a sub-module titled 'Corpus name (with accents, or special characters)'. A text input field contains 'CorpusTest'. To the right, a sub-module titled 'Select files (.vrt or .txt) to import' shows a file selection dialog with the message 'Elegir archivos 3 archivos' and a 'Import corpus' button.

Figura 20

Contacto

La herramienta cuenta con dos formularios de contacto, uno por si quieras ponerte en contacto con nosotros y otro para que nos aportéis recursos externos (para el módulo *External resources*) con el fin de hacer crecer la herramienta según las necesidades de los usuarios de TERMITUR.

Formulario de contacto

Este es el formulario de contacto (Figura 21). Aquí nos deberás indicar el asunto de tu consulta y tu email para proporcionarte una respuesta. Una vez enviada vuestra consulta os contestaremos lo antes posible.

The screenshot shows a web-based contact form titled 'Contact'. At the top right, there are 'Welcome admin' and 'Logout' buttons. Below the title, there's a 'Back' button. The main form area has a blue header labeled 'Consult'. It contains three input fields: 'Subject:' (with a flag icon), 'Email:' (with an envelope icon), and 'Message:' (with a speech bubble icon). Below these fields is a checkbox labeled 'I accept the terms and conditions of use' with an exclamation mark icon. To the right of the checkbox is a green 'Send' button with a white arrow icon. At the bottom of the form, there's a link 'Propose an external resource' and a 'Contact us' button at the very bottom.

Figura 21

Formulario de recursos externos

Este es el formulario para sugerir recursos externos (Figura 22). Debéis indicarnos el área al que pertenece el recurso para su clasificación, que nombre sugerís para el recurso en cuestión y la URL de dicho recurso. Una vez enviado os contestaremos lo antes posible.

Propose an external resource

Subject:
Proposición de recurso externo

Email:

Select area Select subarea

Resource name:

HTTP Url:

Message:

I accept the terms and conditions of use

Send ➤

Contact us



Figura 22